

David L. Gadis, Chief Executive Officer

DISTRICT OF COLUMBIA WATER AND SEWER AUTHORITY | 1385 CANAL STREET, SE | WASHINGTON, DC 20003

Thông báo về Đường ống nước dịch vụ

Kính gửi Quý cư dân,

DC Water không rõ chất liệu đường ống nước của Quý vị tại **[House Address Ave QD]**. Nhiều ngôi nhà lâu năm ở District of Columbia có hoặc từng có đường ống nước dịch vụ nhiễm chì và đường ống nước dịch vụ của Quý vị cũng có thể nhiễm chì. DC Water đang làm việc với người dân và chính quyền District để thay thế các đường ống dịch vụ này.

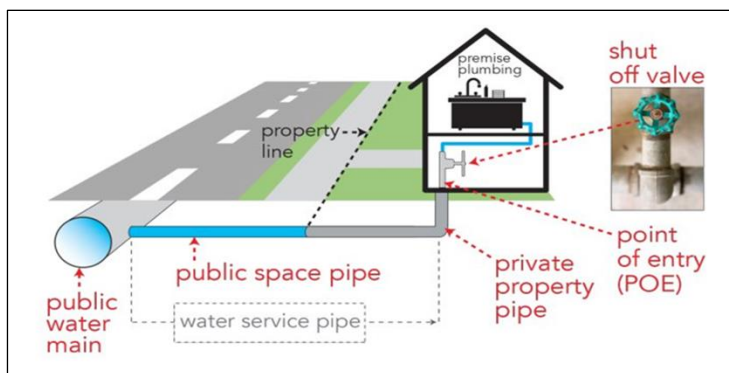
Nếu bạn cần thư này bằng ngôn ngữ khác, vui lòng gọi cho Lead Free DC theo số 202-787-4044 hoặc tìm phiên bản dịch của thư này trực tuyến tại www.dewater.com/SL-material-notice hoặc quét mã QR bên phải.



Tác động của chì đến sức khỏe

Tiếp xúc với chì trong nước uống có thể gây ra các tác động nghiêm trọng đến sức khỏe ở mọi nhóm tuổi. Trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ có thể bị giảm chỉ số IQ và khả năng tập trung. Tiếp xúc với chì có thể gây ra các vấn đề về học tập và hành vi hoặc làm trầm trọng thêm các vấn đề về học tập và hành vi hiện có. Con cái của người mẹ tiếp xúc với chì trước hoặc trong khi mang thai có thể tăng nguy cơ mắc các tác động tiêu cực đối với sức khỏe. Người trưởng thành có thể có nguy cơ mắc bệnh về tim, huyết áp cao, thận hoặc các vấn đề về hệ thần kinh.

Làm thế nào để xác định chất liệu đường ống nước dịch vụ của Quý vị



DC Water sẽ hỗ trợ Quý vị xác định chất liệu của đường ống nước dịch vụ. Ảnh này cho thấy phần lớn đường ống nước dịch vụ được chôn dưới đất, không nhìn thấy được. Tuy nhiên, Quý vị có thể tìm đường ống nước đi vào nhà để có thể thấy một đầu của ống.

Thông tin kèm theo sẽ hướng dẫn cách tìm đường ống nước dịch vụ đi vào nhà hoặc tòa nhà của Quý vị và các chất liệu đường ống khác nhau được dùng trong các ngôi nhà ở District. Nếu chưa gửi cho chúng tôi thông tin này, vui lòng làm theo hướng dẫn để gửi cho chúng tôi hình ảnh đường ống nước dịch vụ của Quý vị.

DC Water cũng có video hướng dẫn cách tìm đường ống nước đi vào nhà và xác định chất liệu đường ống tại www.dewater.com/identifylead.

Nếu Quý vị có tài liệu cho thấy đường ống dịch vụ của mình đã được thay thế, vui lòng gửi email đến leadtest@dewater.com để chúng tôi cập nhật hồ sơ của Quý vị.

Thay thế đường ống dịch vụ nhiễm chì

DC Water đang tiến hành một số chương trình nhằm xác định chất liệu đường ống nước dịch vụ và thay thế đường ống dịch vụ nhiễm chì. Các chương trình này do DC Water hoặc chủ sở hữu bất động sản khởi xướng.

DC Water khởi xướng chương trình thay thế toàn bộ đường ống nước dịch vụ nhiễm chì MIỄN PHÍ

DC Water xác định chất liệu đường ống dịch vụ và thay thế đường ống dịch vụ nhiễm chì nhằm kết hợp với các dự án cải thiện cơ sở hạ tầng đã được lên kế hoạch, bao gồm thay thế đường ống nước chính có đường kính nhỏ, thay thế đường ống nước dịch vụ theo khối nhà và các dự án thuộc Sở Giao thông Vận tải của District. DC Water cũng thay thế đường ống nước dịch vụ nhiễm chì trong các dự án sửa chữa khẩn cấp, nằm ngoài kế hoạch. Công tác xác định chất liệu đường ống và thay thế đường ống nhiễm chì là miễn phí.

Chủ sở hữu bất động sản/người được ủy quyền (cư dân hoặc bên khác) phải xem qua, điền đầy đủ, ký tên và gửi lại giấy Ủy quyền cho phép đi vào bất động sản đến DC Water để thay thế đường ống nước dịch vụ trên bất động sản riêng của Quý vị. Người được ủy quyền phải trình giấy công chứng từ chủ sở hữu bất động sản hoặc các tài liệu pháp lý khác ủy quyền họ đại diện chủ sở hữu. Mẫu giấy ủy quyền có tại <http://www.dewater.com/ROE>.

Truy cập Trang tổng quan thi công của chúng tôi và tìm kiếm địa chỉ của Quý vị để xem có dự án nào được lên kế hoạch cho khu phố của Quý vị không, và mốc thời gian dự kiến hoàn thành các dự án đó. Trang tổng quan thi công: dcwater.com/resources/lead/lead-free-dc/construction-dashboard.

Khách hàng khởi xướng thay thế đường ống nước dịch vụ nhiễm chì chỉ trong khu vực tư nhân* - MIỄN PHÍ thông qua DOEE

Đối với chủ sở hữu bất động sản có đường ống nước dịch vụ nhiễm chì trên bất động sản tư nhân và đường ống nước dịch vụ ở khu vực công cộng không nhiễm chì, chương trình hỗ trợ thay thế đường ống nhiễm chì (LPRAP) của District sẽ sử dụng ngân sách kết hợp từ District và Luật Bipartisan Infrastructure Law (BIL) của DC Water để thanh toán cho việc thay thế.

Chủ sở hữu bất động sản phải điền và ký vào đơn của Sở Năng lượng và Môi trường thuộc District (Department of Energy and Environment - DOEE) tại: www.doe.dc.gov/service/lead-pipe-replacement-assistance-program.

Khách hàng khởi xướng thay thế toàn bộ đường ống dịch vụ nhiễm chì

Nếu cả phần công cộng và trên đất tư nhân của đường ống nước dịch vụ đều nhiễm chì và không có dự án cải thiện cơ sở hạ tầng nào được lên kế hoạch cho khu phố, khách hàng có thể đăng ký Chương trình tự nguyện thay thế toàn bộ đường ống. DC Water sẽ thay thế phần đường ống nước dịch vụ nhiễm chì tại khu vực công cộng nếu chủ sở hữu bất động sản tự nguyện thay thế phần đường ống nước dịch vụ nhiễm chì trên bất động sản tư nhân bằng chi phí cá nhân. Tương tự việc thay thế trong các dự án thi công do DC Water khởi xướng, DC Water sẽ thanh toán cho tất cả hạng mục tại khu vực công cộng và phối hợp làm việc để cả hai phần được thay thế cùng lúc. Chủ sở hữu bất động sản chi trả các hạng mục trên bất động sản tư nhân.

Truy cập www.dewater.com/lead, email đến lead@dcwater.com, hoặc gọi số 202-787-4044 để thảo luận về chương trình thay thế nào phù hợp với bất động sản của Quý vị.

Lưu ý, công việc thay thế đường ống dịch vụ có thể khiến chì xâm nhập vào nước từ hệ thống nước trong nhà. DC Water cung cấp bộ lọc nước kèm hướng dẫn để giảm thiểu việc tiếp xúc với chì sau khi thi công.

Các bước Quý vị có thể thực hiện để giảm thiểu tiếp xúc với chì trong nước uống

Dưới đây là các hành động được khuyến nghị mà Quý vị có thể thực hiện riêng lẻ hoặc kết hợp, để giảm thiểu tiếp xúc với chì trong nước uống cho Quý vị và gia đình. Danh sách này cũng bao gồm nơi Quý vị có thể tìm hiểu thêm thông tin, đây không hẳn là danh sách đầy đủ hoặc ngụ ý rằng tất cả hành động đều làm giảm chì trong nước uống như nhau.

- **Lọc nước khi dùng trong ăn uống**

Hệ thống ống nước trong nhà chứa chì có thể gây nhiễm chì vào nước của Quý vị, và có thể có mặt ở hầu hết các tòa nhà, bao gồm các tòa nhà cũ không có đường ống nước dịch vụ nhiễm chì, thậm chí có ở một số tòa nhà mới hơn. Nếu muốn bảo vệ bản thân và gia đình khỏi chì trong nước, chúng tôi khuyên Quý vị nên thường xuyên sử dụng bộ lọc nước tại điểm sử dụng (POU). Bộ lọc nước này được lắp đặt và sử dụng tại vòi nước nhà bếp hoặc tại điểm Quý vị lấy nước dùng để uống và nấu ăn. Bộ lọc POU có thể là bộ lọc gắn vào vòi, kiểu ca lọc nước, gắn trên mặt bếp, tủ lạnh và bình lọc nước. Để loại bỏ chì, các bộ lọc phải có chứng nhận theo **tiêu chuẩn NSF/ANSI 42** về giảm hạt loại I và **tiêu chuẩn NSF/ANSI 53** về giảm chì hòa tan và chì dạng hạt. **Chứng nhận theo tiêu chuẩn NSF/ANSI 53 phải nêu rõ rằng bộ lọc được chứng nhận giảm được chì.** Bộ lọc phải được sử dụng đúng cách thì mới hiệu quả. Đọc hướng dẫn đi kèm bộ lọc để biết cách lắp đặt, bảo dưỡng và thay thế miếng lọc đúng cách. Sử dụng miếng lọc hết hạn có thể làm giảm hiệu quả loại bỏ chì. Không xả nước nóng qua bộ lọc. Để biết thêm thông tin về thực tế và lời khuyên đối với bộ lọc nước gia đình, hãy truy cập trang web của EPA tại www.epa.gov/water-research/consumer-tool-identifying-point-use-and-pitcher-filters-certified-reduce-lead.

- **Làm sạch thiết bị tạo tia sen**

Thường xuyên tháo và vệ sinh lưới lọc của vòi nước (còn gọi là thiết bị tạo tia sen). Cặn bẩn, mảnh vụn và các hạt chì có thể tích tụ trong thiết bị tạo tia sen. Nếu các hạt chì bị kẹt trong thiết bị tạo tia sen, chì có thể xâm nhập vào nước của Quý vị.

- **Sử dụng nước lạnh**

Không sử dụng nước nóng từ vòi để uống, nấu ăn hoặc pha sữa cho trẻ em vì chì dễ hòa tan vào nước nóng hơn. Đun sôi nước không loại bỏ chì ra khỏi nước.

- **Xả nước lạnh trước khi uống hoặc nấu ăn**

Nước càng tiếp xúc với đường ống trong thời gian dài thì lượng chì trong nước càng nhiều. Trước khi uống, hãy xả sạch đường ống trong nhà bằng cách xả bồn cầu, tắm vòi sen và xả nước lạnh từ vòi nước nhà bếp. DC Water khuyên Quý vị nên xả nước lạnh cho đến khi Quý vị cảm thấy nhiệt độ thay đổi và xả thêm hai phút nữa.

- **Kiểm tra chì trong nước của Quý vị**

Gửi email đến leadtest@dcwater.com hoặc gọi đến Bộ phận chất lượng nước của chúng tôi theo số 202-612-3440 để được cung cấp miễn phí bộ dụng cụ kiểm tra chì và tìm hiểu thêm về mức độ nhiễm chì trong nước uống của Quý vị. Lưu ý, xét nghiệm chì là ảnh chụp nhanh mức chì tại thời điểm lấy mẫu và có thể chỉ ra liệu có nguồn chì hiện diện đâu đó từ vòi nước lấy mẫu đến đường ống dịch vụ không. Để biết thông tin về các nguồn chì có trong đường ống dịch vụ và hệ thống ống nước trong nhà, vui lòng truy cập www.epa.gov/ground-water-and-drinking-water/basic-information-about-lead-drinking-water#getinto.

Xét nghiệm máu cho trẻ em để xác định mức chì trong máu

Xét nghiệm máu đơn giản là cách duy nhất để biết con cái của Quý vị có tiếp xúc với chì hay không. Vui lòng đảm bảo bác sĩ của Quý vị tuân thủ luật của District, yêu cầu xét nghiệm chì cho tất cả trẻ nhỏ ít nhất hai lần. Yêu cầu bác sĩ xét nghiệm chì cho trẻ từ 6–14 tháng, và tái xét nghiệm trong giai đoạn từ 22–26 tháng. Để dễ nhớ: Xét nghiệm cho mỗi trẻ hai lần trước hai tuổi: www.doe.dc.gov/es/service/every-child-twice-two. Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh (Centers for Disease Control and Prevention) khuyến nghị có các hành động y tế công cộng khi mức chì trong máu của trẻ từ 3.5 microgam trên decilit ($\mu\text{g}/\text{dL}$) trở lên. CDC cũng cung cấp thông tin về xét nghiệm máu và giảm tiếp xúc với chì tại www.cdc.gov/lead-prevention/hcp/clinical-guidance/index.html.

Sở Y tế của District (DC Health) cũng có nhiều thông tin về xét nghiệm chì trong máu cho trẻ em và phòng ngừa ngộ độc chì. Để biết thêm thông tin, hãy liên lạc với Bộ phận Quản lý sức khỏe môi trường của DC Health theo số 202-442-5955 hoặc truy cập www.dchealth.dc.gov.

Để biết thêm thông tin về việc giảm thiểu tiếp xúc với chì từ nước uống và tác động của chì đối với sức khỏe, hãy truy cập trang web của EPA tại www.epa.gov/lead.

Cảm ơn Quý vị đã tiếp tục hợp tác trong khi chúng tôi tích cực làm việc với khách hàng và đối tác để thay thế đường ống nước nhiễm chì cũng như cải thiện dịch vụ và chất lượng nước tại khu vực của Quý vị.

Trân trọng,



David L. Gadis
Giám đốc điều hành và Tổng giám đốc
DC Water